Title: Los Dos Compadres 1979O
Speaker: Francisco Marroquín López
Language: Guazacapán
Collector: Terry Kaufman
Date Recorded: 1979
Date Transcribed: ?
Date Typed: 07/29/2006
Typed By: ER
<text>
pwes k'ał huurak. ʔišpaʔ šamak'uh. waak'aʔ ša graw'a.
naay'ah (1) ša graw'a, wašta ʔ səəm'a. i pir'iyˀ
k'ał uray əəl'ə hiši. i naa peʔ akuh ša maku.
i im'ey nah ay'aała. "na nenˀ pir'in k'ał uray
əəl'ə k'ał hiši." "a... entónses, łəkəkaʔ tumin, pero
na tumin man ˹məəšaˀ (2). man ʔałí ahərəʔ (3)" imey
nah ay'aała. "a... pero hin hooron lugar (4) kuy išap'inˀ.
ku ʔyan ti[ˀ] kompagre im'an (5) nah pir'in k'ał
uray əəl'ə k'ał hiši" "akuy'a pweh im'a naka
kompagre. pwes akuła ša maku kompagre.
łəkʷəy na mukompagre. imey nah. "a handá
kaʔakuk'i kompagre, handá kaniw'a." "a... pwes
hin šan ənniw'a. ˹pat'an giw'an (6) antaayiʔ im'an naka,
ke səəmaˀ pir'in k'ał uray ša graw'a əəl'ə hiši."
"a... kompagre, ka[a] ta meero hiʔ." "a.
ku ʔyan al'ik'an naka. hᵩ." "a...
andaʔ mał, pweh. porke na nenˀ si anʔišaapi.
kuy tur'an pyooča. kuy tur'an asadon. pwes,
ahk'wałik (7) na kompagr'eełe, piyˀ kompagre.
"i nahaʔ peʔ na pir'in uray. i pul'an senya.
nah na həˀ senya." i na kompagre. ˹tuy'uyˀ (8) a
pahniyˀ, i a pahniyˀ. i pahniyˀ. asək pir'iyʔ
k'ał ʔšłək ʔuk'a{h/k} par'a naru. aʰ ki k'ənək'əh
na kompagre. "šik'i pari si łək'ən tumin." apeena kiˀ
išapiy ʔał naru. ʔi apley na ʔəłək.
hin tumin. ˹čərəkəʔ (9) mały hooroy na ʔəłək.
na kompagre werek'ełaʔ. i tur'ey ʔšłək. Entónses

akuła ša maku. i imey nah na muʔay'aała.
"pir'i peʔ handá hooroy ʔəłək. hin tumin. i
handá hooroyʔ." "hin daʔ małi hooroy, pweh."
"a... pwes na man tumin. too peʔ (10)
kuy ʔišap'in nenʔ, i kuy sałk'an." "a... handá kaniw'a
małi, hooroka ʔ naka małi. ku ʔyan ti[ʔ] kompagre
kuy wesk'en asta ¢'ək'ə maku (11). wer'ek'e nenʔ yanʔ."
i waak'aʔ pweh, hiná ʔəłək. kabalmente, łək'əy
na kompagre. "ke tal kompagre. łəkəkaʔ na tumin."
byen, kompagre ʔiih uukaʔ (12) katumin, i wesk'ey asta
ʔuu¢'uḳ maku na ʔəłək. p'ookˈoʔ ʔəłək. ša pir'iy
kompagre, byen tumin nałan hooroy ʔəłək.
pero na ʔotro kompagre. haani małi pir'iyʔ.
entónses im'ey na muʔay'aała de mukompagre,
berdá ke man naka ke kanaka kadiiča (13).
kẹ kamuła neeła na tumin man." "a...pwes
kuy ormon. kuy sałk'an. ʔe k'ənək'{i/ə}h na
kompagre, ormoy na tumn. ki kumu p'awaw'ah.
tumukiʔ tumin ormoyo i sałk'eyʔ ša k'ał mukofre.
ša otro (diya) pari, byen pəəpˈəʔ na kofre;
ʔoor'o (14) tumin i kumu p'aw'awa ša kofre
na tumin. k'ənək'əh na kompagre. čərəkəʔ (15)
pari, kun'uy k'ał mufinka, hiná waakaš.
na kompagre ke akuła pahniy tumin
byen werek'e hiʔ, haʔ. "handá ʔałi nuk'an
nah na man. mehor anguła wesek'e otra (16) parte"
hiʔ na kompagre. ya ke "pero nter'o na nkompagre,
i kuy ter'onʔ." im'ey na kompagre. entónses im'ey
nah ʔay'aała kompagre. "hin. hin, porke na nah
muła neeła. kaaso nah wər'əy naka pweh (17). hin
naka kakuła wesek'e (18) ša mak'uh (19). im'ey nah
muʔay'aała. i werek'ełaʔ (20), komopagre i de wer'eke (21), harnałaʔ.
i hin daʔ teeroʔ pweh. nah paʔał.
</text>
<notes>
1. naay'ah- <tk> allá </tk>

2. məəša^{ʔ}- <tk> {məəɕ'aʔ/məəša^{ʔ}} </tk>
3. ahərəʔ- <tk> da luz, arde </tk>
4. lugar- <tk> tiempo </tk>
5. ku ^{ʔ}yan ti[^{ʔ}] kompagre im'an- <er> there's a line connecting "ku ^{ʔ}yan" to "im'an" </er>
6. pat'an giw'an- <tk> {solo/pat'an giw'an} </tk>
7. ahk'wałik- <tk> waak'a łik </tk>
8. tuy'uy^{ʔ}- <tk> {komenso/tuy'uy^{ʔ}} </tk>
9. čərəkəʔ- <tk> {k'ał pooko/ čərəkəʔ} </tk>
10. too pe^{ʔ}- <tk> (= tur'a pe^{ʔ} </tk>
11. ɕ'ək'ə maku- <tk> media casa </tk>
12. ʔiih uuka- <tk> əstəəhəəká </tk>
13. kadiiča- <tk> buena suerte </tk>
14. ^{ʔ}oor'o- <tk> {solo/^{ʔ}oor'o} </tk>
15. čərəkə^{ʔ}- <tk> {a pokiitos/čərəkə^{ʔ}} </tk>
16. otra- <tk> {otra/otro} </tk>
17. kaaso nah wər'əy naka pweh- <tk> acaso te lo quitó a vos pues </tk>
18. wesek'e- <tk> {wekekan/wesek'e} </tk>
19. mak'uh- <tk> {mumaku/mak'uh} </tk>
20. werek'ełaʔ- <tk> F k' = C k </tk>
21. wer'eke- <tk> cólera; better "wer'ek'eh"
</notes>